

CURRICULUM VITAE

Sylvie MONJEAN-DECAUDIN

s.monjean.decaudin@gmail.com

sylvie.monjean_decaudin@sorbonne-universite.fr

DIPLÔMES ET PRIX

- 2017 Habilitation à diriger des recherches, Université de Cergy-Pontoise, sous la direction de Carole Aubert de Vincelles, Professeure de droit à l'Université de Cergy-Pontoise.
Intitulé du dossier : « La juritraductologie ».
- 2011 Prix de thèse : Prix de la Recherche de l'École Nationale de la Magistrature
- 2010 Doctorat en droit français, Université de Paris Ouest - Nanterre La Défense
Doctorat en droit espagnol, Université de Malaga (Espagne)
Intitulé de la thèse : « La traduction du droit dans la procédure judiciaire. Contribution à l'étude de la linguistique juridique ». Mention très honorable avec félicitations du jury décernées à l'unanimité, proposition pour un prix de thèse et pour la publication.
- 2006 Master 2 Juriste Linguiste, Faculté de Droit et Faculté de Lettres et Langues de Poitiers, Mention Bien, Major de promotion.
- 2003 Diplôme d'aptitude à la langue espagnole, Junta de Andalucía, *Escuela Oficial de Idiomas de Málaga*, niveau 5 bilingue
- 1985 Maîtrise de Droit International Public, Université Paris X
- 1983 Licence de Droit Public, Université Lyon III
- 1982 DEUG de droit, Université Lyon III

ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT

En France

- sept. 2018 Professeure des universités en civilisation espagnole, UFR LEA, Sorbonne Université
- 2012 - 2018 Professeure associée, Université de Cergy Pontoise, UFR Langues et Études Internationales, Responsable du Master Traduction Économique et Juridique
- 2011 – 2009 A.T.E.R., Université Paris Ouest Nanterre La Défense, UFR de Droit
- 2009 – 2008 Chargée d'enseignements à :
- Université Paris Ouest Nanterre La Défense, UFR de Droit
 - Université de Cergy Pontoise, UFR de langues

En Espagne

- 2004 – 1997 Enseignante à Alliance Française de Malaga, Faculté de droit, Université de Malaga et Barreau des avocats de Malaga : cours de français juridique et de droit français

DEVELOPPEMENT DE LA RECHERCHE

- Dep. 2019 Membre du STIH (Sens, Texte, Informatique et Histoire, EA 4509) et de l'École doctorale n°5 « Concepts et Langages » à la Sorbonne Université
- 2018/2015 Membre du Laboratoire LDI (Lexiques Dictionnaires Informatique) - UMR 7187 CNRS
- 2017 Membre du réseau de recherche internationale « AGILE-Nets », mis en place par l'*Institute of Advanced Legal Studies* (IALES), Université de Londres
- Juin 2014 Direction et organisation scientifique du premier colloque international du Cerije, 19-20 juin 2014, Maison de l'Unesco « *La pertinence d'une juritraductologie : pour les universitaires, les juristes, les traducteurs et les citoyens* »
- Dep. 2012 Directrice-fondatrice du CERIJÉ - CENTRE de Recherche Interdisciplinaire en Juritraductologie <http://www.cerije.eu/>
- 2011/2009 Membre du CEJEC Centre d'études juridiques européennes et comparées, EA 2320, Université Paris Nanterre

ENCADREMENT DE LA RECHERCHE

Organisation et animation des séminaires pour les doctorants en juritraductologie du Cerije

- 2022 Co-organisation et animation de 12 heures du séminaire de recherche « Langues, traduction et interdisciplinarité » dans le cadre de l'École Doctorale n°5 – Sorbonne Université
- Dep. 2021 Organisation et animation de 12 heures de séminaire de recherche appliquée pour le Master Gestion et Commerce International – UFR LEA – Sorbonne Université
- Dep. 06/2020 Organisation de cycles de visioconférences, séminaires, tables rondes et direction de la Newsletters des Doctorants en juritraductologie du Cerije

Direction de thèses

- Dep. 2021 Direction à 100% de la thèse de Álvaro Dickson MOLINARES VALENCIA : *Les divergences linguistiques du renvoi préjudiciel. La nécessité d'une harmonisation commune.*
- Dep. 2019 Direction de thèse à 100% de :
- Myriam ALRASHEED : *La subjectivité des traducteurs professionnels dans la traduction juridique*
 - Magaly POLEO NOVOA : *Traduction juridique et terminologie : la notion d'équivalence, les stratégies et les difficultés de traduction du code civil français vers l'espagnol*
- Dep. 2018 Direction 100% de la thèse de Taciania CAHU BELTRAO, inscription (titre thèse) : *La juritraductologie dans le contexte de la coopération judiciaire et des affaires internationales entre la France et les pays lusophones*

Direction de mémoires de master

- 2020/2019 : Direction 100% de 15 rapports de stage et d'alternance en Master 1 et 2 Gestion et Commerce International, Sorbonne Université
- 2019/2018 : Direction 100% de 9 rapports de stage et d'alternance en Master 1 et 2 Gestion et Commerce International, Sorbonne Université
- 2017/2016 Direction 100% de 8 mémoires de recherche en traductologie Master 2 Traduction Économique et Juridique, Université de Cergy-Pontoise
- 2016/2015 Direction 100% de 20 mémoires de recherche en traductologie Master 2 Traduction Économique et Juridique, Université de Cergy-Pontoise

Membre de jury de thèse avec ou sans pré-rapport en France

- 2022 (7 juil.) Présidente du jury et rapporteure pour la thèse en science du langage de Bérengère Denizeau « La traduction des lois italiennes antimafia à l'épreuve de l'intraduisibilité » sous la direction de Mesdames Fayza El Qasem, Université Sorbonne Nouvelle et Deborah Puccio-Den, CNRS, membres du jury : John Humbley Université Paris-Cité, Daniela Piana Université de Bologne, Freddie Plassard ESIT et Enrica Bracchi, Université de Nantes.
- 2020 (28 fév) Présidente du jury et rapporteure pour la thèse en science du langage de Lucie Gianola « Production de ressources multilingues pour l'aide à la traduction du droit pénal en hindi, ourdou et français », sous la direction de Julien Longhi, Université de Cergy-Pontoise, membres du jury : Patrick Paroubek LIMSI-CNRS, Bénédicte Pincemin IHRIM-CNRS, Olivier Ribaux ESC-UNIL
- 2019 (30 nov) Membre du jury et rapporteure pour la thèse en science du langage de Mme Diot-Parvaz Ahmad « Aspects textuels de la procédure judiciaire exploitée en analyse criminelle et perspectives pour son traitement automatique », sous la codirection de M. Mathieu Valette et Mme Annie Montaut, INALCO, membres du jury : Natalie Kübler Université Paris-Diderot, Fayza El Qasem, Marie-Caroline Saglio-Yatzmirisky

Membre de jury de thèse en Espagne

2017 Membre du jury de thèse de Carmen Expósito Castro, Universidad de Cordoba, soutenue le 22 septembre 2017, intitulée : *Análisis de la traducción y terminología francés-español en el contexto jurídico-judicial: las resoluciones judiciales en Francia*

Membre de comités de suivi individuel de thèse

Dep. 2021 : CHERDANTSEVA Yulia, *Les comparaisons imagées : présence de l'auteur et rôle du traducteur*, sous la direction d'Astrid Guillaume, Sorbonne Université

Dep. 2020 : MLADENOV DIMESKA Olivera, *L'impact de la communication promotionnelle du FLE : le cas de la République de Macédoine*, sous la direction de Pejaska Bouchereau Frosa, INALCO

Dep. 2019 : - Bérengère Denizeau, « *Les intraduisibles du texte législatif : analyse de traductions de l'italien vers le français du Code des lois antimafia* » sous la direction du Professeur Fayza El Qasem Université Sorbonne Nouvelle, ESIT

- Snejana Duric, « *Réflexions sur les problèmes juritraductologiques entre le français et le BCMS à travers le prisme du nouveau code de procédure pénale serbe* », sous la direction du Professeur Philippe Gelez, Sorbonne Université

Encadrement de publication

2016 Encadrement publication Manon Franconville : recension d'ouvrage Mathieu Guidère "La traduction" Revue des Études de linguistique appliquée, n°183, juil-sept.2016

COLLABORATIONS SCIENTIFIQUES INTERNATIONALES ET NATIONALES

Contribution à des réseaux de recherche au Brésil et en Espagne

Depuis 2021 Membre du groupe de recherche *Dilemas da Sociedade Contemporânea* - DITRA, do(a) Universidade de Pernambuco, Brésil.

Depuis 2019 Membre du réseau d'excellence (*Red docentes de Excelencia*) de l'Université de Malaga, Département d'Interprétation et de traduction, Espagne

Évaluation pour des publications en France

2018 Avril, rapport de lecture du manuscrit *Les traductions du discours juridique. Perspectives historiques*, H. Beuvant, T. Carvalho et M. Lemée (dir.) pour le comité éditorial des Presses Universitaires de Rennes, publié en fév. 2018

Évaluation pour des revues internationales et européennes

Depuis 2022 Membre du « Consejo Asesor Internacional de la revista JADO – Academia Vasca de Derecho <http://www.forulege.com/dokumentuak/INDICE%20JADO%2029.pdf>

Depuis 2021 Évaluatrice scientifique des *Cahiers du GERES* (Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité)

Depuis 2021 Membre du Comité éditorial de la Revue *DITRA Contemporaneidades e novas perspectivas para o Direito Privado*, Universidade de Pernambuco, Brésil.

Depuis 2019 Évaluatrice scientifique de la revue *Comparative Legilinguistics, International Journal for Legal Communication, Institute of Linguistics* (Faculté des langues modernes et de littérature, Adam Mickiewicz University, Poznań, Pologne)

Depuis 2016 Évaluatrice scientifique pour la revue *Fachsprache*, Université d'Aarhus (Danemark)

Depuis 2014 Évaluatrice scientifique pour la Revue *Meta. Journal des traducteurs*, Université de Montréal [Revue classée CARHUS+ et indexée AERES]

Participation à des jurys et des comités scientifiques et de publication en Europe et en France

2021 - Membre du comité scientifique du « *2^e International Symposium on Translation and Knowledge Transfer: New trends in the theory and practice of translation and interpreting (TRAK)* » organisé par l'Université de Cordoue, Espagne, les 18 et 19 novembre 2021

- Membre du Comité scientifique du 1^{er} Congrès International TRADITUR, « *Traduction et Discours Touristique* » organisé par l'Université de Cordoue, Espagne, les 21 et 22 octobre 2021
- Membre du Comité scientifique du colloque international *Jurilinguistics III: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law*, Université de Cambridge, avril 2021
- 2018 - Membre du Comité scientifique pour le colloque "*Langues et langages juridiques. Traduction et traductologie - Didactique et pédagogie*" en 2019 UFR droit, Université Bordeaux programme de formation-recherche du CIERA "Épistémologies du droit. Approches pluridisciplinaires à l'ère de la globalisation"
- Membre du Comité scientifique pour le colloque « *Nommer l'humain : Descriptions, catégorisations, enjeux. Une approche pluridisciplinaire* », 10-12 janv. 2018, Maison Interuniversitaire des Sciences humaines en Alsace, Université de Strasbourg
- 2018/2015 Membre du Comité scientifique de la SoFT, la Société Française de Traductologie (Université Paris X)
- Depuis 2017 Membre du Comité de publication de la revue en ligne *Transletters International Journal of Translation and Interpreting*, Université de Cordoue, Espagne

Partenariat et conventions Erasmus+ avec l'Espagne

- 2018 Mise en place d'une Convention Erasmus+ Programme entre l'Université de Cordoue et Sorbonne Université, signée le 12 décembre 2018
- 2017 Du 20 au 24 mars, déplacement Erasmus+ Mobilité enseignant, invitation de l'Université de Cordoue, Département de Traduction et interprétation (enseignement et recherche)
Du 26 au 30 juin, déplacement Erasmus+ Mobilité enseignant, Université de Malaga, Département de Traduction et interprétation (enseignement et recherche)
- 2016 Mise en place d'une Convention Erasmus+ Programme entre l'Université de Cordoue et l'Université de Cergy-Pontoise, signée le 11 novembre 2016

MISSIONS D'EXPERTISE AUPRES D'INSTITUTIONS

Expertises auprès d'institutions internationales

- 2020/2022 Pour l'OHADAC (Organisation pour l'Harmonisation du Droit des Affaires dans la Caraïbe) : Encadrement et direction dans le cadre du CERIJE (partenaire officiel de l'OHADAC) des missions de traduction en anglais et espagnol du Centre d'Arbitrage Régional OHADAC(CARO)
- 2015/2014 Pour l'OHADAC (Organisation pour l'harmonisation du droit des affaires dans la Caraïbe) : Encadrement et direction par le CERIJE (partenaire officiel de l'OHADAC) de la traduction en anglais, espagnol et français des législations de l'OHADAC : gestion de projet, traduction et révision des textes.
- 2010/2011 Expert ONU : rapport pour le Tribunal Pénal International de Phnom Penh : « Les problèmes de traduction dans le dossier d'instruction de Khieu Samphan et ses conséquences sur la décision judiciaire à intervenir ».

Expertises auprès d'institutions nationales

- Depuis 2020 Membre du Collège Éducation et Enseignement supérieur chargé de la terminologie à la Direction générale de la langue française et des langues de France (DGLFLF)
- 2017/2006 Expert de justice près la Cour d'appel de Bordeaux
- Depuis 2016 Expert au Comité ISO/TC 37 "Terminologie et autres ressources langagières et ressources de contenu" (AFNOR)
- Depuis 2015 Expert France auprès du CSA (Conseil Supérieur de l'Audiovisuel)
- Juin 2014 Expert scientifique régional pour l'attribution des Allocations Doctorales Hors Dim, pour le Conseil Régional d'Ile de France

RESPONSABILITES COLLECTIVES ET MANDATS ELECTIFS

- 2023 Membre du Comité de sélection pour le recrutement à l'UFR Lettres et Langues, Université de Paris Cité (Diderot), MCF 14^e section CNU, N°355 Galaxie
Membre du Comité de sélection pour la Faculté des Langues, département LEA, Université Lumière Lyon 2, MCF 14^e section CNU, N°
- 2022 Membre du Comité de sélection pour le recrutement à l'UFR Lettres et Langues, Université de Paris Cité (Diderot), MCF 14^e section CNU
- 2021 Membre du Comité de sélection pour le recrutement à l'UFR Lettres et Langues, Université de Tours, MCF 11^e section CNU
- Dep. 2020 Membre titulaire élue représentant les usagers au Conseil d'administration de la Bibliothèque nationale de France (BnF)
- 2019 Membre du Comité de sélection pour le recrutement à l'UFR LEA, Sorbonne Université d'un PR, 11^e section CNU
Membre du Comité de sélection pour le recrutement à l'UFR LEA, Sorbonne Université d'un MCF, 14^e section CNU
- 2018/2016 Responsable du Master Traduction Économique et Juridique, Université de Cergy-Pontoise
- 2018/2012 Membre élue du collège A du Conseil d'UFR *Langues & Études Internationales*, Université de Cergy-Pontoise

TRAVAUX ET PUBLICATIONS

Monographies, direction et co-direction d'ouvrages et de numéros de revues

- Monographie publiée comme auteur :

2022 *Traité de juritraductologie. Épistémologie et méthodologie de la traduction juridique*, Presse Universitaire du Septentrion, coll. Traductologie, octobre 2022, ISBN 9782757437933

2012 *La traduction du droit dans la procédure judiciaire. Contribution à l'étude de la linguistique juridique*, Dalloz, Bibliothèque de la Justice, 2012

- Co-direction d'ouvrage :

2019 *La traduction juridique et économique. Aspects théoriques et pratiques*, avec Franck Barbin, Paris, Classiques Garnier, Translatio 4, 2019, 219 pages, ISSN 2648-6768

- Direction de numéro de revue :

2016 *La traduction juridique*, Revue des *Ela. Études de linguistique appliquée. Revue de didactologie et de lexiculurologie des langues-cultures* n°183, juillet-septembre 2016, ISSN : 0071-190X

- Direction d'ouvrage :

2016 *La traductologie et bien au-delà. Mélanges offerts à Claude Bocquet*, direction scientifique et préface, Artois Presses Université, Arras, mai 2016

Préface de monographie

- *Prólogo* de la monographie de Carmen Expósito Castro, *Glosario terminológico judicial francés-español: aclaraciones traductológicas. Errores y dificultades en su uso y traducción al español*, Editorial Sínderesis, Colección Estudios de Traducción e Interpretación (ETI), Serie Cultura y traducción, Madrid, 2021

Chapitres d'ouvrages collectifs

- « Traduction et migration : enjeux juritraductologiques » in Véronique Lagae, Nadine Rentel, Stephanie Schwerter (dir.), *La traduction en contexte migratoire - Aspects sociétaux, juridiques et linguistiques*, Ed. Frank und Timme, 2022, pp. 189-202.

- « La capitalidad : approche juritraductologique » in C. Expósito Castro, M. Ogea Pozo y F. Rodríguez Rodríguez, *Theory and practice of translation and interpreting as a vehicle for knowledge transfer/ Théorie et pratique de la traduction et de l'interprétation comme véhicule de transfert des connaissances*, Ed. Universidad de Sevilla, col. Lingüística, 2022, pp. 103-124.

- « Las lenguas oficiales en la Constitución Española » in A. Pinilla García, C. Pineira, M. Tredez, S. Demol (dir.) *La Constitución española de 1978: orígenes, balance y perspectivas. Un análisis multidisciplinar*, Editorial Sínderesis, Madrid, 2021, pp. 159-180.

- « Peut-on traduire le droit ? Approche juritraductologique », in R. Baumert, A. Geslin, S. Roussel et S. Schott (dir.), *Langues et langages juridiques. Traduction et traductologie, didactique et pédagogie*, Institut Francophone pour la Justice et la Démocratie, coll. Colloques & Essais, 2021, p. 25-46.
- « De la jurilinguistique à la juritraductologie. Comparaison des approches canadienne et européenne », in *Coder-décoder : linguistique et concepts juridiques*, Yaëll Emerich, Anne-Sophie Hulin et Sandy Lamalle (Dir.) Montréal, Éditions Yvon Blais, 2019, pp. 101-121.
- “How to apply comparative law to legal translation: a new juritraductological approach to the translation of legal texts”, avec Joëlle Popineau in Łucja Biel, Jan Engberg, Rosario Martín Ruano, Vilelmini Sasoni (Eds), *Research Methods in Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries*, London, Routledge, 2019, pp. 115-129
- « L'intraduisible confronté à la traduction juridique », in Sabrina Baldo de Brébisson et Stéphanie Genty (dir.), *L'intraduisible : les méandres de la traduction*, Artois Presses Université, Collection Études linguistiques, Arras, 2019, pp. 153-173
- « La juritraductologie : où en est-on en 2018 ? », in F. Barbin et S. Monjean-Decaudin (dir.), *La traduction juridique et économique. Aspects théoriques et pratiques*, Classiques Garnier, Translatio 4, Paris, 2019, pp. 17-31
- « Recurso de reposición & recurso de reforma », in E. JEULAND, S. LALANI (dir.), *Recherche lexicographique en procédure civile - Lexicographical research in civil procedure*, Éditions Institut de Recherche Juridique Sorbonne, Coll. André Tunc, 2017, p. 235-242
- « Entretien avec Claude Bocquet », in S. Monjean-Decaudin (dir.), *La Traductologie et bien au-delà. Mélanges offerts à Claude Bocquet*, Artois Presses Université, mai 2016, pp. 149-160
- « Contenu et apports de la directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans les procédures pénales », in M. Cornu et M.-E. Laporte-Legeais (dir.), *Langues et Procès*, Editions LGDJ, 2015, pp. 83-104
- « Multilinguisme et traduction du droit », in I. Pingel (dir.), *Le multilinguisme dans l'Union européenne*, organisée par l'IRELIES, Editions Pedone, 2015, pp. 89-99
- « Définition(s) et traduction juridique », in J. Lefebvre (dir.), *DICODEX. Réflexions sur les définitions juridiques codifiées*, CEPRISCA, 2015, pp. 243-252
- « Prétoire et interprétation : jeu et enjeu du rôle de l'interprète », in S. Delbrel et J. Rico, *La lettre et la loi : endroit et envers du prétoire*, Editions Cujas, 2015, pp. 87-94
- « Linguistique juridique et procès pénal dans l'Union européenne », in C. Mauro et F. Ruggierix (dir.), *Droit, langue et Union européenne. Espace pénal européen et pluralisme linguistique*, Bruylant, 2013, pp. 71-89
- « Les fonctions de la traduction juridique dans le contexte judiciaire », in Mariette Meunier (dir.), *La traduction juridique : points de vue didactiques et linguistiques*, Col. du CEL, série jurilinguistique n°1, Université Lyon 3, 2012, pp. 197-213
- « Le droit comparé dans le processus de la traduction juridique », in C. Pagnoule, *Traduire les Droits*, Université de Liège, L³, 2012, pp. 71-88
- « (In)comparabilité et (in)traductibilité des droits », in J. J. Briu, *Terminologies II : comparaisons, transferts, (in)traductions*, Coll. Travaux Interdisciplinaires et Plurilingues, Vol. 17, Bern, Peter Lang S.A., Éditions scientifiques internationales, 2012, pp. 61-84
- « La “Pacha Mama” sujeto de Derecho », in R. Durán Barba (dir.), *Panorámica actual de la cultura ecuatoriana*, Quito, Allpamanda, janv. 2011, pp. 229-238
- « Langues, droits, traduction et droits de l'homme : un défi pour le traducteur interprète », in P. Pinto Feytor, C. Brohy et J-G. Turi, *Direito, Lingua e Cidadania Global. Droit, langue et citoyenneté mondiale. Law, Language and Global Citizenship*, Lisbonne, Éd. Association des Professeurs de Portugais, 2009, pp. 417-422
- « Les parémies juridiques : une version en espagnol et en français de leur traduction », in G. Ruiz Yepes et C. Valderrey Reñones (dir.), *Traducción y Cultura : La Paremia*, Malaga, Libros Encasa, 2007, Chapitre V, pp. 93-114

Articles [revues classées AERES, revues à comité de lecture, site web]

- « Personnalité juridique de la Pacha Mama : de quel(s) droit(s) parle-t-on ? », *Revue Crisol*, Université de Nanterre, numéro à paraître.

- « A pertinência de uma juritradutologia no Brasil o direito da tradução e a tradução do direito », in *Anais da Semana Universitária. II Colóquio Internacional Brasil França e II Mostra Científica Online - UPE: Direitos Humanos em pauta.. Anais...Recife(PE) UPE, 2021* [disponible sur <https://www.even3.com.br/anais/iicoloquiobrasilfrancaeiimostra/463567-a-pertinencia-de-uma-juritradutologia-no-brasil-o-direito-da-traducao-e-a-traducao-do-direito/>]
- « *O direito fundamental à assistência linguística e à proteção da mulher vítima de violência doméstica* », avec Taciana Cahu Beltrão, in « ... », Denise Luz et Isabele D'Angelo (Dir.), Edupe Université de Pernambuco (Brésil) (à paraître).
- « La juritraductologie, nouvelle discipline, échappe-t-elle à l'histoire ? », Actes de la 8^e édition de la Traductologie de plein champ : « Traduction et traductologie : la fin de l'histoire ? », HAL-03248785, 2020
- « Majuscules des noms des juridictions et traduction. Les incohérences des dictionnaires bilingues français-espagnol-français », *Transletters International Journal of Translation and Interpreting*, N°4, juil. 2020, Université de Cordoue, Espagne
- « Un code : un dictionnaire ? Une interprétation ? », Journées des dictionnaires *Le dictionnaire : un code ? une interprétation ?*, *Ela. Études de linguistique appliquée*, n°183, juillet-septembre 2016 [Revue à comité de lecture]
- « Pourquoi traduire un code, hier et aujourd'hui ? », *Journal of Civil Law Studies*, 2016, Volume 9, N° 1, pp. 191-204 [disponible sur <http://digitalcommons.law.lsu.edu/jcls/vol9/iss1/9/>] [Revue à comité de lecture]
- Compte rendu d'ouvrage, « Petit dico des changements orthographiques récents, Camille Martinez », *Ela. Études de linguistique appliquée*, 2015/2 (N° 178), pp. 505-509 [Revue à comité de lecture]
- « Théorie et pratique de la traduction juridique ou sur les lieux d'une rencontre », *Revue Semiotica*, De Gruyter, 2014, volume 201, numéro 1/4, pp. 81-101 [Revue à comité de lecture]
- « *Réflexion sur l'inflexion du signifié dans la traduction juridique de Claude Bocquet* », *Revue Parallèles de la Faculté de traduction et d'interprétation de Genève*, 25/10/2013, pp. 19-29 [Revue à comité de lecture]
- Transposition de la Directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans les procédures pénales. *Cet article a été mis en ligne le 5 septembre 2013 et modifié le 29 octobre 2013*, <https://www.cerije.eu/actualit%C3%A9s-et-chronique-jurisprudentielle/actus-05-09-2013/> [Revue à comité de lecture]
- « Perte du droit à l'action en contrefaçon : lorsque idiotisme et traduction littérale ne font pas bon ménage ! : Cass. com., 29 mars 2011, N° pourvoi: 10-12046, non publié au bulletin », site web du Cerije, Rubrique *La jurisprudence en bref*; <https://www.cerije.eu/3-traduction-et-les-droits-de-la-propr%C3%A9t%C3%A9-intellectuelle/3-2-la-traduction-et-le-droit-des-brevets-et-des-marques/> mis en ligne le 4 septembre 2013 [Revue à comité de lecture]
- « Les répercussions de l'arrêt Peñarroja : Cass. civ., 2^e ch., 28 juin 2012, N° pourvoi : 12-60074, non publié au bulletin ; Cass. civ., 2^e ch., 6 juin 2013, pourvois N° 12-60585, N° 13-60024, N° 13-60048 et N° 13-60091, non publiés au bulletin ; Cass. civ., 2^e ch., 11 juillet 2013, N° pourvoi 13-60105, non publié au bulletin » ; site web du Cerije, Rubrique *La jurisprudence en bref*; <https://www.cerije.eu/4-le-statut-du-traducteur-interpr%C3%A8te-expert-judiciaire/4-1-inscription-sur-les-listes-des-experts/> mis en ligne le 29 août 2013 [Revue à comité de lecture]
- « La notion de "simple traduction" : Cass. crim., 11 décembre 2012, N° de pourvoi 12-86508, non publié au bulletin », site web du Cerije, Rubrique *La jurisprudence en bref*; <https://www.cerije.eu/1-traduction-interpr%C3%A9tation-et-l-administration-de-la-justice/1-1-la-notion-de-simple-traduction/> mis en ligne le 28/08/2013 [Revue à comité de lecture]
- « Enquête de flagrance : le co-auteur des faits sert d'interprète pour la notification des droits au gardé à vue Cass. crim., 12 juin 2013, N° pourvoi: 13-80893 », site web du Cerije, Rubrique *La jurisprudence en bref*; <https://www.cerije.eu/2-traduction-interpr%C3%A9tation-et-le-droit-fondamental-%C3%A0-l-assistance-linguistique/2-1-droit-%C3%A0-un-interpr%C3%A8te/> mis en ligne le 28/08/2013 [Revue à comité de lecture]
- « Le droit de vote des femmes en Equateur et en France : de Olympe de Gouges à Matilde Hidalgo de Procel », Colloque international « France – Equateur : Regards croisés », *Revue CRISOL*, n° 17 – 2012, France – Équateur, Regards croisés, pp. 131-147 [Revue à comité de lecture]
- « La traduction du droit dans la procédure judiciaire », *Les cahiers de la Justice*, Revue trimestrielle de l'ENM, 2012/2, pp. 127-140 [Revue à comité de lecture]

- « L'Union européenne consacre le droit à l'assistance linguistique dans les procédures pénales », *Revue Trimestrielle de Droit Européen*, n° 47 (4), oct.-déc. 2011, pp. 763-781 [*Revue classée AERES*]
- Compte rendu de l'ouvrage, « M. CORNU et M. MOREAU (dir.), Traduction du droit et droit de la traduction, Paris, Dalloz, 2011, 333 pages », *RIDC*, n° 3-2011 [*Revue classée AERES*]
- « Territorialité et extraterritorialité de la traduction du droit », *Meta. Journal des traducteurs*, Université de Montréal, déc. 2010, Vol. 55, n° 4, pp. 693-711 [*Revue classée CARHUS+ et indexée AERES*] <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2010-v55-n4-meta4003/045686ar/>
- « Constitution et équatorianité : la Pacha Mama proclamée sujet de droits », *Revue Histoire(s) de l'Amérique latine*, 2010, Vol. 4, *L'équatorianité en question(s)*, consultable sur : <http://www.hisal.org/revue/article/Monjean-Decaudin2010-1> [*Revue à comité de lecture*]
- « Approche juridique de la traduction du droit », article disponible sur : <http://www.cejec.eu/2010/01/13/approche-juridique-de-la-traduction-du-droit/>
- « Sécurité intérieure en Europe. Les enjeux de la traduction », (avec P. GRECIANO), Nouveaux Cahiers d'Allemand, *Revue de linguistique et de didactique*, 2010, n° 2, pp. 183-201 [*Revue à comité de lecture*]
- « Les fonctions de la traduction dans le mandat d'arrêt européen », *La Gazette du Palais*, 24 déc. 2009, n° 358, pp. 55-60 [*Revue classée AERES*]

Communications orales (conférences, colloques, séminaires et journées d'études)

- « Technologies numériques et traduction juridique : chimère ou réalité ? », Faculté libre de droit, Facultés de l'Université catholique de Lille, *Intelligence artificielle, droit et langues : IA et multilinguisme juridique européen*, Issy les Moulineaux, 26 mai 2023.
- Conférence plénière, « La traduction juridique : un transfert lexiculturel complexe », Université de Lorraine, *La traduction juridique. De et vers le français : regards lexiculturels*, Colloque international, 4 et 5 mai 2023.
- « Vulnérabilité linguistique et juridique en traduction : approche juritraductologique », Université de Lille, *Traduire et adapter pour les publics vulnérables*, Journée d'études, CECILLE, 7 avril 2023.
- « La traduction juridique en France : formation et recherche », Università degli studi di Trieste, *La traduzione giuridica: Università e mondo professionale in dialogo*, 1 et 2 déc. 2022.
- « Enfant-traducteur, quelle(s) responsabilité(s) ? », Université d'Artois, Journée d'études, *L'enfant traducteur entre courtage linguistique et médiation culturelle*, 1^{er} juin 2022.
- « Traduction et Migration », Colloque international Université des Sciences Appliquées de Zwickau et Université Polytechnique Hauts-de-France, *Traduction et Migration*, Valenciennes 14-16 octobre 2021.
- « Personnalité juridique de la Pacha Mama : de quel(s) droit(s) parle-t-on ? », Journées d'étude, *Penser la nature depuis les Suds. Discours sur l'environnement dans l'aire hispanophone*, Département des Langues de l'université Paris-1 Panthéon-Sorbonne, 25 et 26 nov. 2021.
- Conférence invitée, « La pertinence de la juritraductologie pour le Brésil : droit de la traduction et traduction du droit », II Coloquio Internacional (Brasil-França) e II Mostra Científica online, Faculté de droit, Université fédérale de Pernambuco, Brésil, 1 au 3 sept. 2021
- Conférence plénière : « Discours juridique et traduction : une approche juritraductologique », Séminaire ADA : Analyses, Discours, Argumentation : Approches numériques, linguistiques, didactiques et traductologiques organisé par l'Université d'Artois (Grammatica et T&C-CoTraLiS), en ligne, 23 avril 2021.
- Conférence plénière : « La juritraductologie, en théorie et en pratique. Le cas de la traduction de la "capitalidad", *Ist international symposium on translation and knowledge transfer (trak): new trends in the theory and practice of translation and interpreting*, organisé par l'Université de Cordoue, 17-18 octobre 2019
- « Approche juritraductologique de la traduction en langue(s) de spécialité », séminaire organisé par le laboratoire CLILLAC-ARP dans l'axe "Langues et discours spécialisés, Traductologie, Interculturalité", Université Paris-Diderot, 23 septembre 2019
- « La juritraductologie, nouvelle discipline, échappe-t-elle à l'histoire ? », *Traduction et traductologie : la fin de l'histoire ? Traductologie de plein champ*, 8^e édition, 1^{er} acte, Université Paris Diderot/Université de Paris, colloque international, 5 juillet 2019
- « La créativité en traduction juridique », table-ronde organisée par l'Association Danica Seleskovitch *La créativité en traduction : éloge de la transgression ?*, Université Sorbonne-Nouvelle, ESIT, le 6 avril 2019

- « La *capitalidad* : approche juritraductologique », *Séance sur la capitalité : réflexion conceptuelle et construction de corpus*, Séminaire organisé par le CRIMIC, Institut d'Études Hispaniques, Sorbonne Université, 22 mars 2019
- « Les noms propres des juridictions : les errances des dictionnaires français-espagnol », 26^e Journée des dictionnaires, *Dictionnaires et noms propres*, colloque international organisé par Université Paris Seine, Fondation Alliance française, DGLFLF, LT2D, Paris, 20 mars 2019
- « Les discours du droit supranational : approche juritraductologique », Séminaire tournant de jurilinguistique interlangue, *Les normes et leurs formules*, Journée n°4 : *Discours du/sur le droit : principes et méthodes d'une analyse du discours*, organisé par Université Paris-Diderot, 18 mars 2019
- « La co-officialité des langues. L'exception espagnole à l'épreuve des identités ? », colloque international, *La Constitution espagnole 40 ans après*, Université d'Artois, 6 et 7 déc. 2018
- « De la jurilinguistique à la juritraductologie : comparaison des approches canadienne et européenne », 12^e Institut d'été de jurilinguistique, *Coder-décoder : linguistique et concepts juridiques*, Faculté de droit de l'Université McGill, 15 juin 2018
- « Théorie et de la pratique de la traduction juridique : la juritraductologie en perspective », Journée d'étude « *Ainsi parla Cicéron: aspects méthodologiques et domaines d'application de la traduction pragmatique* », Université de Caen, 15 mars 2018
- Membre table ronde « *Peculiaridades, presente y futuro de la traducción jurídica, jurada, judicial y económico-financiera* », 5^{ème} colloque international *entreculturas* de traduction et interprétation. Travailler avec les langues et les cultures de nos jours (2): défis et perspectives, Université de Malaga, 27-29 juin 2017
- Conférence plénière d'atelier : « La juritraductologie : un nouveau champ interdisciplinaire », Axe 5, Session 2, Atelier 2 *Une juritraductologie, pourquoi et pour quoi faire ? Comment traduire le droit ?* Congrès Mondial de Traductologie, Université Paris X, 12 avril 2017
- « Peut-on traduire le droit ? », Cycle de séminaires *Introduction à l'épistémologie juridique appliquée : Peut-on penser le droit avec d'autres disciplines ?*, Programme de formation-recherche 2015-2017 du CIERA « Inventivité juridique et monde global. Les frontières du droit (constitutionnel) », Université de Bordeaux (Centre d'Études et de Recherches Comparatives sur les Constitutions, les Libertés et l'État) et Université de Cergy-Pontoise (Centre de Philosophie Juridique et Politique), en partenariat avec les universités de Bayreuth et Düsseldorf en Allemagne, Université de Cergy-Pontoise, 5 avril 2017
- « Interview sonore sur la Traduction juridique pour l'émission Don de lenguas, Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca <http://programadondelenguas.blogspot.fr/2017/03/entrevista-sylvie-monjean-decaudin.html>, 30 mars 2017
- « *La traducción jurídica: funciones y apuestas* », VII Seminario de Traducción Jurídica e Institucional para Organizaciones Internacionales, Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación, le 24 mars 2017
- « Conférence inaugurale », I Semana Cultural de la Francofonía, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Córdoba, 20 mars 2017
- « La juritraductología, hacia una nueva línea de investigación », colloque international, *De la Traducción Jurídica a la Jurilingüística: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho*, Université Pablo de Olavide, Séville, 27-28 oct. 2016
- « La traduction juridique : fonctions, enjeux et processus », colloque organisé par ROPIJ (Réseau Opérationnel d'Interprètes Judiciaires) *Difficultés / Méthodologie. La traduction juridique et le droit au langage*, Paris, Maison de l'Unesco, 24 mai 2016
- Modération de la Table ronde *Justice : le droit à la traduction aujourd'hui*, organisée par la Direction Générale de la Traduction de la Commission européenne, Paris, 22 mars 2016
- « Conférence plénière : L'intraduisible confronté à la traduction juridique », Colloque international *Intraduisible : les méandres de la traduction*, Université d'Evry, 3-4 décembre 2015
- « Droit à la traduction et droit à un procès équitable : le cas des Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens », Forum *La justice pénale internationale, entre réalité et représentations. La question de la langue du procès*, organisé par l'Iirco (Institut International de Recherche sur la Conflictualité), Université de Limoges, 1^{er}-2 octobre 2015
- « L'expérience de traduction des textes OHADAC », Congrès OHADAC (Organisation pour l'Harmonisation du Droit des Affaires dans la Caraïbe), Point-à-Pitre (Guadeloupe), 21-22 sept. 2015

- « La traduction des *recurso de reposición*, *recurso de reforma*, et de *medio de impugnación* », Séminaire « *Lexicographique* » international, Programme Norma, Institut de Recherche Juridique de la Sorbonne André Tunc, 29 juin 2015
- « La traduction juridique : fonctions et enjeux », Colloque international *Transius*, organisé par Le Centre d'études en traduction juridique et institutionnelle (Transius), Faculté de Traduction et d'Interprétation, Université de Genève, 24-26 juin 2015
- « Un code : un dictionnaire ? Interprétation ? », Journées des dictionnaires *Le dictionnaire : un code ? une interprétation ?*, organisé par Lexique Dictionnaire Informatique (LDI), Université de Cergy-Pontoise et Paris XIII, Assemblée nationale, 20 mars 2015
- « Traduire un code : analyse fonctionnaliste et didactique », Colloque international *Codes, termes et traductions. Enjeux transdisciplinaires*, organisé par l'Institut de Recherche en Droit Privé (IRDP) de l'Université de Nantes, 22-23 janvier 2015
- Intervention à la Table ronde sur les droits linguistiques, *Journées Mondiales de la Traduction de plein champ - Zones d'incertitude en traduction et droits linguistiques*, organisé par la Société Française de Traduction (SFT) et l'Université Paris-Diderot, 12 décembre 2014
- « Les répercussions de l'arrêt Peñarroja », Colloque international *La pertinence d'une juritraductologie : pour les universitaires, les juristes, les traducteurs et les citoyens*, Centre de Recherche Interdisciplinaire en Juritraductologie (CERIJE), Maison de l'UNESCO, 19-20 juin 2014
- « Pourquoi traduire un code, hier et aujourd'hui ? », Colloque « *Le projet de traduction du Code civil louisianais : Améliorer la visibilité et la promotion du droit civil en anglais* », Faculté de droit, Université de l'État de Louisiane, Bâton Rouge, 10-11 avril 2014
- « Définition(s) et traduction juridique », Colloque « *DICODEX* », Faculté de droit d'Amiens, Université de Picardie, 27-28 mars 2014, <http://webtv.picardie.fr/video6262>
- Modération de la Table ronde *La traduction, un droit fondamental ?*, organisée par la Direction Générale de la Traduction de la Commission européenne, Paris 15 novembre 2013
- « La qualité de la traduction et les limites de la directive traduction interprétation 2010/64 UE », Journées de Formation : Horizon Justice Française 5, Bordeaux, 24-25 octobre 2013
- « Prétoire et interprétation : jeu et enjeu du rôle de l'interprète », Colloque *La lettre et la loi : endroit et envers du prétoire*, Institut de Sciences Criminelles et de la Justice, Université Bordeaux IV, 31 mai-1er juin 2013
- « La Directiva 2010/64/UE relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales: contenido e incorporación al Derecho Francés », *IV Jornada de traducción e interpretación en los servicios públicos de Cataluña: la interpretación en los Tribunales de justicia como garantía procesal; oportunidades y retos planteados por la Directiva 2010/64/UE*, Facultad de Traducción e Interpretación Universitat Autònoma de Barcelona, 7 juin 2013
- « Contenu et apports de la Directive 2010/64/UE relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans les procédures pénales », Colloque international *Langues & Procès : les nouveaux défis de la traduction juridique*, CECOJI et Juriscope, Université de Poitiers, 6-7 fév. 2013
- Participation à la table ronde des Journées des Etudes de Traduction, *Langue et traduction en droit international et dans le droit de l'UE*, Direction Générale de la Traduction, Bruxelles, 20-21 sept. 2012
- « Interview sonore pour l'émission consacrée aux femmes juristes », Ministère de la Justice, Femmes de droit, 8 mars 2012 : <http://www.metiers.justice.gouv.fr/portraits-et-temoignages-dacteurs-10416/femmes-de-droit-portraits-de-femmes-juristes-12368/>
- « Traduire le droit en justice ou la pertinence d'un *corpus iuris* ? », Séminaire de recherche en langues de spécialité, corpus et traductologie, Clillac-Arp, Université Paris-Diderot, 5 mars 2012
- « Présentation de mes travaux de thèse », Commission européenne, Direction Générale de la Justice, 10 fév. 2012
- « Le droit de vote des femmes en Equateur et en France : de Olympe de Gouges à Matilde Hidalgo de Procel », Colloque international *France – Equateur : Regards croisés*, Centre d'études équatoriennes, Université Paris Ouest Nanterre la Défense, 2-3 déc. 2011
- « Linguistique juridique et procès pénal dans l'Union européenne », Colloque international « *Droit, langue et Union européenne. Espace pénal européen et pluralisme linguistique* », Institut de Criminologie, Université Panthéon-Assas, 25 nov. 2011

- « L'harmonisation des droits au sein de l'Union européenne : une simplification linguistique ? » Colloque international « *Faut-il simplifier la langue du droit ?* », GREJA – Groupe de recherche en jurilinguistique appliquée, Université Lyon 3 – Faculté de Droit, 17 et 18 nov. 2011
- « Un code civil européen : les questions linguistique et traductologique », in « *Le code civil européen - une utopie ?* », Journée d'étude, Master Droit allemand, Paris Ouest Nanterre La Défense, 12 mai 2011
- « *Réflexion sur l'inflexion du signifié dans la traduction juridique de Claude Bocquet* », Colloque international « *La traductologie et bien au-delà : hommage à Claude Bocquet* », Ecole de Traduction et d'Interprétation, Université de Genève, 5-6 mai 2011
- « Regards sur la traduction du droit en général et des contrats en particulier », Séminaire professionnel de traduction juridique, *Le droit des contrats : pratique et méthode*, CECOJI, Juriscope et SFT, Université Paris-Sud 11, 24-25 mars 2011
- « (In)comparabilité et (in)traductibilité des droits », in « *A propos de terminologies : comparaisons, transferts, (in)traductions* », Colloque international, Centre de Recherches Pluridisciplinaires Multilingues, Paris Ouest Nanterre La Défense, 29-30 oct. 2010
- « La traduction du droit : pour une "juritraductologie" », Journée d'étude « *Protocole et procédure en traduction* », ENS Cachan, 12 mars 2010
- « Les juges, le droit comparé et la traduction », Rencontres du CEJEC, Paris X, 4 janv. 2010
- « Le multilinguisme de l'Union européenne et les traductions verticale et horizontale », Colloque international « *L'Europe des 27 et ses langues* », Université Paris Diderot, 3-5 déc. 2009
- « Constitution et équatorianité : la *Pacha Mama* proclamée sujet de droits », Journée d'études scientifiques « *L'Equatorianité en question(s)* », Centre d'études équatoriennes, Université Paris-Ouest Nanterre-La Défense, 13 nov. 2009
- « Langues, droits, traduction et droits de l'homme : un défi pour le traducteur interprète », 11^{ème} conférence de l'Académie internationale de droit linguistique, *Lingua e Cidania Global. Droit, langue et citoyenneté mondiale. Law, Language and Global Citizenship*, Université Lisbonne, 16-19 juill. 2008